



### สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก |  |      |        |
|------------------|--|------|--------|
| ประเทศ           | ฝรั่งเศส   | หมวด | กฎหมาย |
| ข่าวประจำวัน     | ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔  |      |        |
| หัวข้อข่าว       | รัฐสภาฝรั่งเศสรับรองกฎหมายผ่านการรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ ซึ่งนำไปใช้แสดงเพื่อเข้าไปภายในร้านอาหาร พร้อมทั้งเปิดประเทศเพื่อรับการท่องเที่ยวที่จะเริ่มในเดือนสิงหาคม ๒๕๖๔ |      |        |



ช่วงเช้าของวันจันทร์ (วันที่ ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔) รัฐสภาฝรั่งเศสรับรองร่างกฎหมายซึ่งกำหนดให้ผ่านการรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ สามารถใช้แสดงเพื่อเข้าไปรับบริการภายในร้านอาหาร บาร์ โดยสารถไฟและเครื่องบิน โดยจะเริ่มใช้ในเดือนสิงหาคม ๒๕๖๔ ทั้งนี้ ในระหว่างเส้นทางตามสถานที่ต่าง ๆ ปรากฏว่ามีประชาชนจำนวนมากกว่า ๕๐ คน ได้เข้ามายื่นรอเพื่อแสดงหลักฐานรับรองการฉีดวัคซีน หรือผ่านการรับรองการตรวจโรคโควิด-๑๙ ตามสถานที่ต่าง ๆ รวมทั้ง บริเวณพิพิธภัณฑ์ โรงภาพยนตร์ และสระว่ายน้ำ

รัฐสภาฝรั่งเศสรับรองกฎหมายฉบับนี้เมื่อช่วงเช้าวันจันทร์ (วันที่ ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔) เพื่อกำหนดให้มีใบผ่านการรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ ทั้งนี้ เพื่อนำไปแสดงสำหรับเข้าไปรับบริการภายในร้านอาหารทุกแห่ง รวมทั้ง การเดินทางท่องเที่ยวภายในประเทศ และกฎหมายยังกำหนดให้ดำเนินการฉีดวัคซีนให้แก่เจ้าหน้าที่ทุกคนที่ทำงานด้านสาธารณสุข

มาตรการทั้งสองมาตรการก่อให้เกิดการประท้วงโดยทันทีและส่งผลให้เกิดเป็นประเด็นตั้งเครียดทางการเมือง โดยประธานาธิบดีเอมานูว์แอล มาครง (Emmanuel Macron) และรัฐบาล แถลงว่า มีความจำเป็นที่จะต้องปกป้องประชาชนกลุ่มเสี่ยงและโรงพยาบาลต่าง ๆ เนื่องจากมีการติดเชื้อระลอกใหม่และเพื่อหลีกเลี่ยงการปิดพื้นที่ต่าง ๆ อีกครั้ง

กฎหมายกำหนดให้เจ้าหน้าที่ทุกคนซึ่งทำงานด้านสาธารณสุขทุกภาคส่วน จะต้องเริ่มได้รับการฉีดวัคซีนให้ได้ในวันที่ ๑๕ กันยายน ๒๕๖๔ มิฉะนั้นอาจเสี่ยงต่อการถูกพักงาน นอกจากนี้ กฎหมายได้กำหนดให้มี “ใบผ่านการรับรองสุขภาพ” เพื่อใช้เข้าไปรับบริการภายในร้านอาหาร โดยสารรถไฟโดยสารเครื่องบิน และเข้าไปยังสถานที่สาธารณะต่าง ๆ อีกหลายแห่ง โดยในระยะเริ่มแรกจะนำไปใช้กับผู้ใหญ่ทุกคน แต่อย่างไรก็ตามในวันที่ ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔ จะมีการเริ่มนำไปปรับใช้กับเยาวชนอายุ ๑๒ ปี รวมทั้งผู้ที่มีอายุเกินกว่านั้นขึ้นไป

การที่จะได้รับใบผ่านการรับรองดังกล่าว ประชาชนจะต้องแสดงหลักฐานว่าได้รับการฉีดวัคซีนครบจำนวนโดสเรียบร้อยแล้ว หรือผ่านการตรวจครั้งล่าสุดซึ่งผลลัพธ์ออกมาเป็นลบ (ไม่ติดเชื้อ) หรือแสดงหลักฐานครั้งล่าสุดว่าได้หายป่วยจากโรคไวรัสโควิด-๑๙ เรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ จะมีการยอมรับทั้งเอกสารเป็นฉบับหรือเอกสารแบบดิจิทัล โดยกฎหมายบัญญัติว่า กฎบัญญัติของรัฐบาล (เทียบได้กับพระราชกำหนด) จะเป็นกรอบแนวทางสำหรับวิธีการบริหารจัดการเอกสารรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ ให้แก่ประเทศอื่น ๆ

ร่างกฎหมายดังกล่าวถูกเปิดเผยในช่วง ๖ วันที่ผ่านมา ( ช่วงระหว่างวันที่ ๒๖-๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๔) ในขณะที่ สมาชิกรัฐสภาได้ดำเนินการตลอดทุกวัน รวมทั้งช่วงวันหยุดสุดสัปดาห์ เพื่อพิจารณาหารือให้บรรลุข้อยุติแก่ทุกฝ่าย จนในที่สุดวุฒิสภาได้รับรองร่างกฎหมายฉบับดังกล่าวเมื่อคืนวันอาทิตย์ (วันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๖๔) ที่ผ่านมา โดยร่างกฎหมายดังกล่าวได้ผ่านสภาผู้แทนราษฎรในช่วงภายหลังเที่ยงคืน

ทั้งนี้ กฎระเบียบข้างต้นจะนำไปบังคับใช้ในวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ โดยขึ้นอยู่กับสถานการณ์การแพร่ระบาดของไวรัสโควิด-๑๙ ประธานาธิบดีมาครงได้ร้องขอให้เกิดเอกภาพภายในชาติและเรียกร้องให้ผู้คนจำนวนมากเข้ารับการฉีดวัคซีน เพื่อต่อสู้กับไวรัสที่อาจมีการย้อนกลับมาระบาดอีกรอบ และได้ดำเนินไปถึงผู้ที่ยังจุดประเด็นเพื่อเพิ่มความรู้สึกต่อต้านการฉีดวัคซีน รวมถึงกลุ่มผู้ประท้วงทั้งหลาย

ในขณะที่มีประชาชนเข้าร่วมประท้วงจำนวนประมาณ ๑๖๐,๐๐๐ คน ทั่วประเทศฝรั่งเศสเมื่อวันเสาร์ (วันที่ ๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๔) เพื่อต่อต้านใบผ่านการรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันโรคโควิด-๑๙ ซึ่งใช้แสดงเพื่ออนุญาตให้เข้าไปภายในร้านอาหารต่าง ๆ และกฎหมายกำหนดให้เจ้าหน้าที่ซึ่งทำงานด้านสาธารณสุขต้องเข้ารับการฉีดวัคซีน ทั้งนี้ ผู้เข้าร่วมการเดินขบวนจำนวนมากได้ตะโกนคำว่า “เสรีภาพ !” และกล่าวว่ารัฐบาลไม่ควรกำหนดให้ประชาชนจะต้องทำอะไร

ภายหลังจากที่ ประธานาธิบดีมาครงได้เดินทางมาเยือนโรงพยาบาลในประเทศเฟรนช์โปลินีเซีย (French Polynesia คือ ประเทศหมู่เกาะในเขตดินแดนของฝรั่งเศส) เขาเรียกร้องให้ประเทศรวมกันเป็นหนึ่งเดียว และยังถามกลับว่า “คุณค่าของเสรีภาพของคุณคืออะไร ถ้าพวกคุณกล่าวกับผมว่า พวกคุณไม่ต้องการฉีดวัคซีน แต่ถ้าหากพรุ่งนี้ บิดา มารดา หรือตัวคุณเองติดเชื้อไวรัสขึ้นมาล่ะ ?”

ทั้งนี้ เขาระบุว่า กลุ่มผู้ประท้วงต่าง ๆ “มีเสรีภาพในการแสดงความคิดเห็นอย่างเสรีโดยสงบและสันติ” และเขากล่าวว่า การเดินขบวนไม่ช่วยทำให้ไวรัสโคโรนาสูญหายไปแต่อย่างใด

นอกจากนี้ เขาวิจารณ์ว่า “ยังมีประชาชนที่ยังกระทำการอย่างไม่สมควรแก่เหตุ บางครั้งพวกเขาอาจยังมีความคลางแคลงใจ และมีพฤติกรรมที่ซุกงุนไ่ม่น้าว” เพื่อให้ต่อต้านการฉีดวัคซีน อนึ่ง ท่ามกลางกลุ่มผู้ชุมนุมนั้น มีกลุ่มพรรคการเมืองฝ่ายขวาจัด (อนุรักษนิยมสุดขั้ว) และมีสมาชิกที่เป็นกลุ่มหัวรุนแรงของกลุ่มสวมใส่เสื้อกั๊กสีเหลืองในฝรั่งเศส (yellow vest movement) ที่มีการเคลื่อนไหวโจมตีด้วยความโกรธเคืองต่อรัฐบาลของนายมาครง

ทั้งนี้ มีชาวฝรั่งเศสจำนวนถึง ๑๑๑,๐๐๐ ราย ที่เสียชีวิตด้วยไวรัสโควิด-๑๙ ซึ่งจากตัวเลขที่มีการบันทึกข้อมูลปรากฏว่า มีผู้ติดเชื้อรายใหม่จำนวน ๒๐,๐๐๐ คน ต่อวัน หากเปรียบเทียบกับผู้ติดเชื้อจำนวนเพียงไม่กี่พันคนในช่วงต้นเดือนที่ผ่านมา ซึ่งทางโรงพยาบาลหลายแห่ง ได้แสดงความวิตกกังวลต่อสิ่งที่กำลังจะอุบัติขึ้นในรอบใหม่

|  |   |                                  |       |
|--|---|----------------------------------|-------|
| ที่มาของข่าว :   | <a href="https://www.france24.com/en/france/20210725-french-parliament-approves-law-requiring-restaurant-covid-pass-vaccine-rules">https://www.france24.com/en/france/20210725-french-parliament-approves-law-requiring-restaurant-covid-pass-vaccine-rules</a> |                                  |       |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์   | ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๖๔   |                                  |       |
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :  |   |                                  |       |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา |   |                                  |       |
| ๒. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศสเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว  |   |                                  |       |
| ผู้ปฏิบัติงาน  | นายวรเทพ เชื้อเจ็ตองค์  | นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ      |       |
| กลุ่มงาน   | ภาษาอังกฤษ  | ลำดับที่ /๖๔                     | ๒๐/๖๔ |
| ผู้ทาน   | นายกิตติ เสรีประยูร   | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ |       |
|  | นางสาวศิริสา ชลายนานนท์   | นักวิทยาศาสตร์เชี่ยวชาญ          |       |
| ผู้ตรวจ  | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์   | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ   |       |